

Existe la percepción de que a los hispanoparlantes nos separa un mismo idioma. Tal vez, los 34 millones de habitantes de habla hispana que convivimos en Estados Unidos fuimos los primeros en vivir en carne propia estas diferencias idiomáticas, diferencias que no son ajenas a nuestra naciente industria de la seguridad contra incendios.

Separados por un mismo idioma

Jaime A. Moncada

Int. Fire Safety Consulting
jam@ifsc.us



Para empezar la palabra "Fire", núcleo de nuestra industria, nos presenta problemas de traducción: ¿lo traduciremos como fuego o como incendio? Lo que nos parece obvio para unos, no lo es para otros y nos lleva a la urgente tarea de definir nuestro lenguaje técnico de una manera más formal, apreciando su importancia, estimulando un uso coherente y ojalá así protegiendo su integridad para que nos convierta el día de mañana en una industria madura y progresista.

Con este fin, Gabriela Portillo Mazal fue encomendada por la NFPA para producir un Diccionario Técnico de Términos en Protección Contra Incendios. La tarea no ha sido sencilla.

Con el fin de buscar un consenso lo más amplio posible, en Lima, Perú, nos reunimos un grupo de profesionales que representaban no solo a las diversas regiones latinoamericanas sino que aportaban experiencia en las especialidades de nuestra disciplina. Allí estuvieron Antonio Macías y Jorge Suarez Peredo de México, Juan Carlos Guilbe de la República Dominicana, el Comandante Jorge Vera del Perú, Federico Cvetreznik del Uruguay, Fernando Silva de Chile y yo, quien, con mi padre, estamos coeditando este diccionario. El objetivo de esta reunión fue la de revisar la traducción inicial de este documento que fue encomendada a traductoras argentinas.

Nos hemos apoyado, no solo en nuestra experiencia sino fielmente en el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española así como de innumerables diccionarios técnicos. En estas reuniones hemos abordado obviamente la traducción y definición de la palabra "fire". Hemos concluido que en espa-

ñol la connotación más correcta de "fuego" es la que tiene que ver con una combustión controlada y la de "incendio" es lo que tiene que ver con una combustión no controlada, no deseada. Por consecuencia, "fire" tendrá dos traducciones, "fuego" e "incendio", siendo la definición de "fuego" la de una "producción de calor y luz por la combustión", y la de "incendio" la de "un fuego grande que destruye lo que no debería quemarse". Hacemos también la salvedad que en protección contra incendios la palabra "incendio" tiene una aplicación muy generalizada, con la excepción de las protec-

En español palabras como "seguridad" pueden traducirse del inglés como "safety" o como "security". Entonces en español tenemos que definir esta palabra como un término compuesto. Es decir, "seguridad física" para traducirla como "security" y "seguridad industrial" como "safety"

ciones pasivas, donde la palabra "fuego" tiene una utilización muy amplia, como por ejemplo elementos cortafuego, ensayos de fuego, resistencia al fuego, etc.

Entre las muchas discusiones que hemos tenido se encuentra la apropiada traducción de palabras de uso diario para nosotros como "boil-over", "damper" y "draft curtain", donde su traducción no se puede obtener con una sola palabra, al ser el español un idioma menos técnico que el inglés. A propósito, estas palabras se han traducido como "incendio súbito generalizado", "regulador de caudal de aire" y "cortina de contención de humo". Otras palabras se están definiendo claramente por primera vez, pues en nuestro trabajo usamos la misma pala-

bra en inglés o una que fonéticamente se pronunciaría igual, como por ejemplo "riser", "plume" o "palett". Estas se han traducido como "montante vertical", "penacho" y "paleta" respectivamente.

La palabra "spray", de uso extenso en las normas NFPA 13 y 15, crea otra proposición dificultosa. La palabra "water spray" de traduce como "agua pulverizada" en lugar de aspersión, diluvio o atomización de agua. "Spray sprinkler" se traduce como "rociador aspersor" para así compartimentar el uso de la palabra "pulverización" a la norma NFPA 15, y "aspersión" a la norma NFPA 13. Debo mencionar que los "sistemas de diluvio" no son "sistemas de agua pulverizada" (definidos por la NFPA 15) como muchas personas los han llamado incorrectamente. Los "sistemas de diluvio" son sistemas de rociadores que emplean rociadores abiertos operados a través de una válvula (de diluvio) que se abre por la operación de un sistema de detección instalado en las mismas áreas que los rociadores y diseñado siguiendo la norma 13.

Por otro lado, hay palabras en español que nos dan guerra como la palabra "seguridad". En inglés se pudiera traducir esta palabra como "safety" o como "security". Entonces en español tenemos que definir esta palabra como un término compuesto. Es decir, "seguridad física" para traducirla como "security" y "seguridad industrial" como "safety".

Podría seguir dando muchos más ejemplos, pero prefiero cerrar esta columna recalcando la buena noticia de que hemos abordado esta necesaria tarea. Como todo lo que se hace por primera vez, se podrá mejorar y de antemano aceptamos que nos equivocaremos en muchos aspectos. Lo importante es que todos ustedes, con generosidad y buenas intenciones, enriquezcan este trabajo identificando palabras que se pudieran traducir de una mejor manera. ■



ZONA SEGURA
AM 1220
RADIOCADENA ECO

Llevamos la seguridad a su casa, su empresa y su vida

Miércoles 16:00 a 17:00 hs por Radio Cadena Eco
Lunes y viernes de 19:00 a 20:00 por Aldea Global

Para comunicarse con la producción del programa llámanos al (15) 5307-4647